

ВЕСНИК

Віцебскага дзяржаўнага універсітэта

**НАВУКОВА-ПРАКТЫЧНЫ
ЧАСОПІС**

*Выдаецца з верасня 1996 года
Выходзіць шэсць разоў у год*

2014 № 6(84)

ЗАСНУВАЛЬНИК:

Установа адукацыі «Віцебскі дзяржаўны ўніверсітэт імя П.М. Машэрава»

Рэдакцыйная камісія:

**I.М. Прышчэпа (галоўны рэдактар),
A.А. Чыркін (нам. галоўнага рэдактара)**

**Г.П. Арлова, Я.Я. Аршанскі, М.М. Вараб'ёў, М.Ц. Вараб'ёў,
Я.А. Васіленка, В.Н. Вінаградаў,
А.Л. Гладкоў, Н.Ю. Каневалава, В.Я. Кузьменка,
I.А. Ліцвянкова, **В.М. Мінаева**, П.І. Навіцкі, Н.А. Ракава,
Г.Г. Сушко, Ю.В. Трубнікаў, В.М. Шут**

Рэдакцыйны савет:

**A.Р. Александровіч (Польшча), Го Вэньбінь (Кітай),
B.I. Казарэнкаў (Расія), Ф.М. Ліман (Украіна),
Э. Рангелава (Балгарыя), В.А. Шчарбакоў (Малдова)**

Сакратарыят:

**Г.У. Разбоева (адказны сакратар),
В.Л. Пугач, Т.Я. Сафранкова, А.М. Фенчанка**

Часопіс «Веснік Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта» ўключаны ў Пералік
навуковых выданняў Рэспублікі Беларусь для апублікавання вынікаў
дысертацыйных даследаванняў па біялагічных, педагогічных,
фізіка-матэматычных навуках, а таксама цытуеца і рэферыруеца
ў рэфератыўных выданнях УІНІТІ

Адрас рэдакцыі:

210038, г. Віцебск, Маскоўскі пр-т, 33,
пакой 202, т. 21-48-93.
E-mail: nauka@vsu.by
<http://www.vsu.by>

Рэгістрацыйны № 750 ад 27.10.2009.

Падпісаны ў друк 17.12.2014. Фармат 60×84 1/8. Папера друкарская.
Ум. друк. арк. 13,71. Ул.-выд. арк. 11,60. Тыраж 100 экз. Заказ 184.

Монакова Л.Н. Сущность и структура гражданской компетентности как научно-педагогическая проблема	78	Monakova L.N. Essence and Structure of Civil Competence as a Scientific and Pedagogical Issue	78
Семенихина Е.В. Использование систем компьютерной математики как инструмента познания, контроля и развития математического знания	84	Semenikhina E.V. Application of Computer Mathematics Systems as Tools for Learning, Control and Development of Mathematical Knowledge	84
Сак Ю.В. Оценка эффективности методики формирования знаний и двигательных навыков по лыжной подготовке у будущих учителей начальных классов	89	Sak Y.V. Assessment of Efficiency of the Methods of Shaping Knowledge and Motion Skills in Ski Training for Primary School Teachers to Be	89
Садовски М.В. Педагогический подход к этнокультурной идентичности развития двуязычных детей с ограничениями мультикультурного влияния	97	Sadovski M.V. Pedagogical Approach to Ethnocultural Identity Development of Bilingual Children with Limited Multicultural Exposure	97
Демьянчук А.Н., Саварин П.В. Медиапедагогика – мировой опыт и реалии постсоветского пространства	100	Demyanchuk A.N., Savaryn P.V. Media Education – World Experience and Realities of the Post-Soviet Space	100
Васюковіч Л.С. Фарміраванне тэкставай кампетэнцыі вучня ў кантэксце навучальнага эксперимента	106	Vasyukovich L.S. Shaping Textual Competence of Pupils in the Context of the Educational Experiment	106
Бібліографія	114	Bibliography	114

Медиапедагогика – мировой опыт и реалии постсоветского пространства

А.Н. Дем'янчук*, П.В. Саварин**

*Кременецкая областная гуманитарно-педагогическая академия им. Тараса Шевченко
(Украина)

**Восточноевропейский национальный университет имени Леси Украинки (Украина)

В настоящее время компьютер и интернет предоставляют неограниченные возможности для коммуникации и свободы от реальности. Необходимо считаться с новыми условиями развития и воспитания, которые несут медиатехнологии. Возникает проблема, что, имея дело с основными изменениями информационного общества, нужно определить, какие базовые умения необходимы, чтобы в будущем оставаться способным к педагогической деятельности. В ведущих капиталистических странах этими вопросами занимается наука медиапедагогики.

Цель исследования – осмысление академической средой ресурсов для инноваций в системе образования и необходимости открытой дискуссии о назревании кризиса технических знаний в постсоветском пространстве.

Материал и методы. Для проверки поставленной проблемы применялись следующие взаимодополняющие общенаучные методы: теоретико-методологический анализ научных работ, отражающих состояние изученности трудностей развития медиатехнологий и влияния их на человека; анализ и обобщение данных проблем использования медиатехнологий в образовательном процессе, а также их влияния на студентов.

Результаты и их обсуждение. Статья посвящена сравнительному анализу развития медиапедагогики в странах постсоветского пространства и ведущих капиталистических странах. Дано объяснение понятиям «медиатехнологии» и «медиакомпетентность». Охарактеризовано развитие медиапедагогики в Германии, а также прослеживается связь медиапедагогики с теорией и практикой педагогической деятельности. Очерчены умения, которыми должен обладать медиаграмотный педагог.

Заключение. Можно утверждать, что медиапедагогика как новая отрасль познания достигла за рубежом значительного уровня развития. В Украине она лишь начинает укрепляться как наука, которая должна обеспечить социальное воспитание и образование с помощью современных коммуникативных средств и разностороннего развития личности.

Ключевые слова: media, информационные технологии, медиатехнологии, медиапедагогика, медиакультура, образовательный процесс, медиакомпетентность, мультимедиа.

Media Education – World Experience and Realities of the Post-Soviet Space

A.N. Demyanchuk*, P.V. Savaryn**

*Kremenetsky Regional Humanitarian and Pedagogical Academy of Taras Shevchenko (Ukraine)

**Lesya Ukrainka Eastern European National University (Ukraine)

Today, computer and the Internet provide unlimited opportunities for communication and freedom from reality. New conditions of development and education, which media technologies bring in, should be taken into account. A problem arises – dealing with major changes in the information society, it is necessary to determine what basic skills are needed so that in the future we would still be able to teach. In the leading capitalist countries, these issues are handled by the science of media education.

The aim of the research is the need in adequate understanding by the academic environment of innovation resources in the system of education as well as the need in an open discussion on the incoming crisis of technical knowledge in the post-Soviet space.

Material and methods. For verification of the issue complementary range of scientific methods was used: theoretical and methodological analysis of scientific papers, reflecting the state of knowledge of the problem of media technologies and their impact on human rights; analysis and compilation problems of the use of media technologies in the educational process, as well as their impact on students.

Findings and their discussion. The article is devoted to a comparative analysis of the development of media education in the countries of the former Soviet Union and the leading capitalist countries. Explanation is given to the concepts of «media technology» and «mediacompetence». The development of media education in Germany is characterized. Connection between theory and practice of teaching and media education is traced. Skills that a media literate teacher should possess are outlined.

Conclusion. It can be stated that media education as a new branch of knowledge has reached a significant level of development overseas. In Ukraine, it is just beginning to develop as a science, which is to provide social care and education with the help of modern communication tools and comprehensive development of the personality.

Key words: media, information technology, media technology, media education, media culture, the educational process, media competence.

Ни одно поколение человечества до этого времени не имело таких условий воспитания и развития, которые существуют на сегодняшний день: подростки знают очень много о мире, людях и природе, а потому активно включаются во все процессы. Компьютер несет с собой свободу от реальности, в нем можно ее моделировать. Интернет также предоставляет неограниченные возможности для коммуникации, и все мы (одни лучше, другие хуже) можем быть и производителями, и потребителями информации. Устранение локальных ограничений для глобализации коммуникации является, безусловно, одной из наиболее интересных тем исследований последующих лет.

Таким образом, нынешнее общество не должно просто игнорировать развитие информационных технологий, в частности медиатехнологий и медиаобразования. Необходимо считаться с новыми, еще не известными ограничениями, возможностями и зависимостями, которые несут с собой современные медиатехнологии. И чтобы быть подготовленными, необходимы учеба и воспитание, имеющие целью формирование медиакомпетенций и медиаграмотности.

В этом и заключается проблема медиапедагогики: иметь дело с основными изменениями информационного общества, определить, какие базовые умения востребованы в будущем.

Цель исследования – осмысление академической средой ресурсов для инноваций в системе образования и необходимости открытой дискуссии о назревании кризиса технических знаний в постсоветском пространстве.

Материал и методы. Для проверки поставленной проблемы применялись следующие взаимодополняющие общеначальные методы: теоретико-методологический анализ научных работ, отражающих состояние изученности проблемы развития медиатехнологий и влияния их на человека; метод сравнительного анализа системы образования в постсоветских и ведущих капиталистических странах; метод экспертных оценок; анализ и обобщение данных проблем использования медиатехнологий в образовательном процессе, а также их влияния на студентов; обработка информации о результатах внедрения медиапедагогики в образовательный процесс.

Результаты и их обсуждение. Наиболее весомыми для нашей статьи оказались концепции и размышления представителей социологического, философского и психологического знания: Н. Лумана, М. Маклюэна, П. Бурдье, Ж. Бодрийяра, Ги Дебора, Ж. Лакана, Ю. Хабермаса, М. Кастельса, Е. Тоффлера, а также исследование разных аспектов

massовой коммуникации в работах Л. Мановича, Б. Потятиника, Г. Почепцова, Н. Гabor.

Особенное значение в контексте статьи приобретают исследования, в которых освещаются механизмы введения инноваций и проблемы модернизации в странах постсоветского пространства (в частности, П. Тамаша, Л. Гудкова, С. Гаврова и др.).

Украина, которая стремится в Европу, чувствует активное влияние информационных систем, более сильных и более стойких, чем ее собственное информационное поле. И потому ныне недостаточно самих лишь дискуссий о защите общественной морали от «опасного» влияния масс-медиа, эффектов глобализации, информационных травм и войн. Обычные граждане теряют ощущение реальности, остро чувствуют свою беззащитность и беспокоятся через возможные угрозы опасности [1].

Развитие педагогики как науки, ее разделение на все большее количество разных отраслей, специальностей и дисциплин, каждая из которых имеет отдельный, специфический предмет научно-педагогического исследования, с одной стороны, и бурное развитие новых информационных технологий, с другой стороны, привели к возникновению за рубежом, в частности в Германии, новой педагогической специальности, которая имеет название медиапедагогика.

Медиапедагогов в настоящее время готовят в Германии на факультетах коммуникативных технологий (направление «медиакультура») в университетах рядом с такими специалистами, как театральный, музыкальный, музейный, хореографический (танцевальный) педагог и библиопедагог. По признанию немецких специалистов, у них эта специальность достаточно экзотическая [2].

Медиапедагогика является органической частью более широкой отрасли знания – медиакультуры. Взаимосвязи между ее отдельными составляющими можно изобразить в виде схемы (рис. 1). В свою очередь, медиакультура является составляющей медиатехнологий.

Сегодня часто употребляются термины «технология», «информационные технологии», «информационно-коммуникационные технологии», «медиатехнологии», невзирая на отсутствие однозначных трактовок и определений, каждый из них имеет право на существование и изучение. Технология – это совокупность методов и инструментов для достижения желательного результата; способ превращения данного в необходимое. Термин «технология» занимает важное место в методике образования, поскольку применение любой технологии имеет большое влияние на результат образования [3].

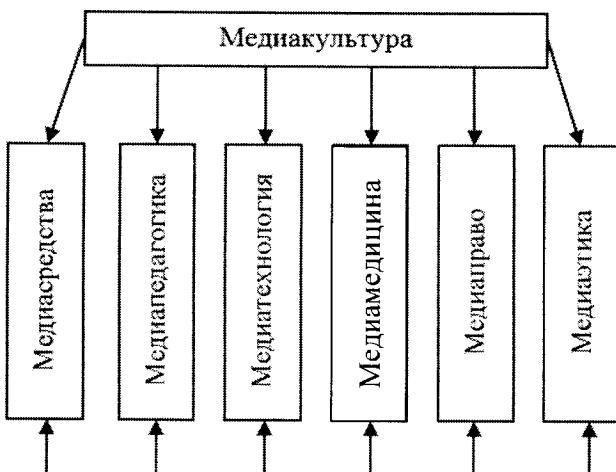


Рис. 1. Структура медиакультуры как научного направления.

Медиатехнологии сопровождают человека с самого начала его эволюции. Условно их разделяют на пять типов: ранние (письменность); печатные (книгопечатание, литография, фотография); электрические (телеграф, телефон, звукозапись); масс-медиа (кинематограф, телевидение); цифровые (компьютер, интернет).

Как известно, медиа (лат. *media* – средства) – это объекты или системы передачи информации особенного происхождения. Медиа выступает в качестве посредника при передаче информации от одного адресата к другому. В педагогической литературе понятие «медиа» употребляется относительно вспомогательных научных и технических средств, которые используются в учебе.

Термин «мультимедиа» означает интеграцию разных средств передачи информации на общей основе (например, на базе компьютера, который является особым медиа, что существенно обогащает процесс учебы). Слово «медиа» часто употребляется как глобальное понятие, которое охватывает как дидактические средства, научную поддержку, так и средства массовой информации. Следовательно, медиа – это предметы, оборудование и материалы, которые передают определенную информацию (коммуникации) с помощью слов, изображения и звуков, а также позволяют производить определенные действия интеллектуального и мануального характера.

Медиатехнологии как набор средств и методов учебы молодежи сегодня как никогда актуальны. Изменения в образовании, происходящие под воздействием стремительного внедрения информационных технологий во все сферы жизни, предъявляют серьезные требования к уровню компетентности педагога, которому необходимо

осваивать роль консультанта для студента. Ученые и педагоги разных стран мира подчеркивают особенную потребность в медиаобразовании. Предусматривается, что медиаграмотный педагог сумеет:

- поощрять и развивать у студентов желание ставить обоснованные проблемные вопросы, связанные с медиа;
- использовать в преподавании исследовательскую методику, когда студенты смогут самостоятельно искать (медиа) информацию, чтобы ответить на разные вопросы, применять знания, полученные в учебном курсе, в новых областях;
- помочь студентам развить способность использовать разнообразие первичных источников (медиа) информации, чтобы исследовать проблемы и потом сделать выводы;
- организовать проведение дискуссий, где студенты будут учиться толерантно слушать других и тактично выражать собственные мнения, в том числе с помощью медиатехнологий;
- поддерживать открытые обсуждения и поиск информации, где нет категорических ответов на множество вопросов;
- поощрять студентов рассуждать над их собственной медиаинформацией и действовать на основе найденного понимания.

В странах Европы и США при решении вопросов, которые касаются образования, принято использовать компетентностный подход, в связи с чем употребляется термин «медиакомпетентность» (нем. – *medienkompetenz*, англ. – *media competence* и т.д.). Под медиакомпетентностью понимаем способность к «квалифицированному, самостоятельному, творческому и социально ответственному действию по отношению к медиа» [4].

Саму медиакомпетентность можно разделить на составляющие (рис. 2).

Согласно А.В. Федорову медиакомпетентность личности – совокупность умений (мотивационных, контактных, информационных, перцептивных, интерпретационных, оценочных, практически-операционных, деятельностных и креативных) выбирать, использовать, критически анализировать, оценивать, передавать и создавать медиаматериалы в разных видах, формах и жанрах, исследовать сложные процессы функционирования медиа в социуме.

Медиатехнологии в учебе нужно понимать как систему, которая включает проектирование, организацию и проведение занятий с обеспечением многоканального восприятия информации субъектами учебы в интерактивном режиме за счет использования мультимедийных компьютерных аппаратно-программных и мультимедийных учебных программных средств. Общая цель мультимедийных технологий заключается в отборе и применении связанных между собой средств (медиа) таким образом, чтобы постоянно совершенствовать и увеличивать объем информации, к которой имеют доступ пользователи [5].

Традиционный взгляд на проблему мультимедиа возник в 70-е гг. прошлого века, когда компьютер в учебе еще не был существенной составляющей. В это время понятие «мультимедиа» касалось специально подобранныго комплекта дидактических материалов – аудиовизуального пакета. То есть можно вести речь о мультимедийности без компьютера, когда в качестве основных носителей информации чаще всего выступают телевизор и видеомагнитофон.

Исследователь медиатехнологий Н. Коновалова отмечает, что медиакультура человека выступает как диалоговый способ взаимодействия с информационным обществом, которое включает ценностный, технологический и личностно-творческий компоненты и приводит к развитию субъектов взаимодействия. Также она утверждает, что успешность развития медиакультуры обеспечивается такими педагогическими условиями: в процессе медиаобразования развивается

субъектная позиция личности; технологии развития медиакультуры основываются на личностно-деятельностном подходе; процесс развития медиакультуры осуществляется постепенно – от общего уровня медиакультуры к профессиональному [6].

Как видно из рис. 1, отдельные составляющие медиакультуры (медиапсихология, медиамедицина, медиаправо, медиаэтика) возникли в результате процесса интеграции между компьютерными науками и современными коммуникативными технологиями, с одной стороны, и соответствующими гуманитарными дисциплинами – с другой. Собственно и саму медиапедагогику можно рассматривать как интегральную отрасль знания, хотя в ее структуре можно выделить составные части, характерные именно для педагогической науки. Структура медиапедагогики изображена на рис. 3 [2].

Теперь медиапедагогика в Германии приобрела такое широкое распространение, что существуют научно-исследовательские институты, которые выполняют исследования в этой отрасли.

Есть доктора педагогических наук в отрасли медиапедагогики. Первым профессором в данной области стал Бернд Шорб (университет в г. Лейпциге). По мнению этого ученого, медиапедагогика, прежде всего, укоренилась во внеурочной работе и именно там она имеет наилучшие перспективы для развития. Необходимо также шире использовать возможности системы повышения квалификации для роста уровня медиакомпетентности педагогических работников. Профессор Б. Шорб считает, что наступило время широкого внедрения в учебный процесс медиапедагогических и медиапсихологических курсов, наряду с курсами компьютерных технологий.

Другой специалист в этой отрасли – проф. Штефан Ауфенангер – соглашается с мнением Б. Шорба. Он считает, что медиапедагогика как научная отрасль испытала существенные изменения, поскольку стала комплексной наукой, которая содержит сведения из многих дисциплин (общей психологии, философии, образовательных технологий, психологии развития и др.).

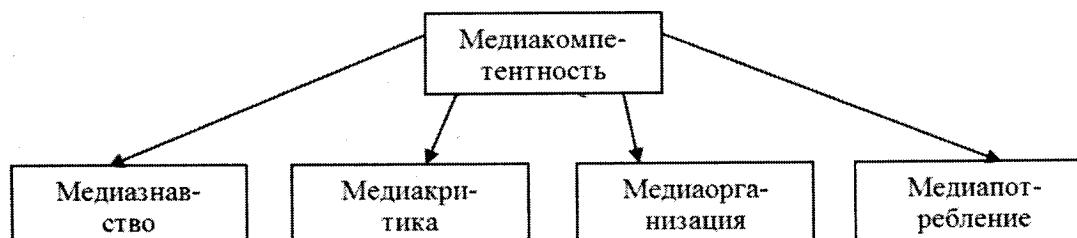


Рис. 2. Структура медиакомпетентности.

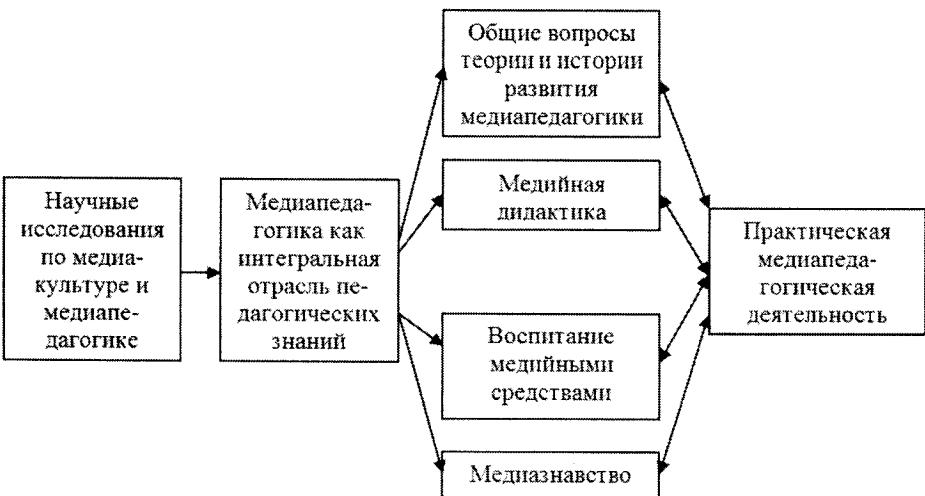


Рис. 3. Структура медиапедагогики и ее связи с теорией и практикой.

Аналогичной точки зрения придерживается Хельга Тойнер – директор научно-исследовательского института медиапедагогики из Мюнхена. Она утверждает, что медиапедагогика является междисциплинарной отраслью, имеющей отношение ко всем наукам. Однако ее тревожит тот факт, что часть медиапедагогов видит свою работу лишь в руководстве техническими средствами, а этого явно недостаточно. Дитер Шпангел (профессор воспитательных наук из университета в Нюрнберге) отмечает, что медиапедагогика – один из важных аспектов педагогики. Она требует разработки своего «ядра», которое сегодня является еще достаточно расплывчатым.

Проф. Р. Фуньок (директор Института коммуникативных наук и педагогики взрослых (андрагогики)) считает, что в медиапедагогическом контексте школа должна выполнить как минимум два задания. Первое – это обучение учеников в сфере медийной культуры (то есть учеба грамотности в отрасли пользования мультимедийными средствами); вторая – это учеба приемов и методов работы с содержанием текста, изображением и звуком [2].

Медийная дидактика – это часть медиапедагогики, которая исследует вопрос применения медийных технологий в учебном процессе, прежде всего разработку информационно-образовательных технологий, особенности организации дистанционной учебы, разработку и апробацию новых медийных дидактических средств (учебных программ, пособий и учебников). Также анализируется взаимосвязь между медиа и реализацией целей, содержания и форм, методов и средств учебы.

Анализ нынешнего образовательного процесса в украинском вузе указывает на наличие объективных причин, которые тормозят раскрытие личностного потенциала у преподавателей, одной из которых является неосознанный выбор технологических решений в условиях многозадачности и вариативности образования. Изменение названного обстоятельства возможно путем включения студентов в творческую учебно-профессиональную деятельность с помощью решения конкретных проектировочных педагогических задач. Само проектирование направлено на изменение педагогической действительности на разных ее уровнях и выступает одним из механизмов реформирования сферы образования.

Следует констатировать, что разработка дидактических аспектов проектирования и использования медиатехнологий в образовании не успевает сегодня за развитием технических средств. Это и неудивительно, поскольку в методическом плане медиатехнологии интегрируют в себе знание таких разнородных наук, как психология, педагогика, математика, кибернетика, информатика, причем психолого-педагогический базис является определяющим в этой интеграции. Само отставание в разработке дидактических проблем, «нетехнологичности» имеющихся исследований стоит считать главной причиной разрыва между потенциальными и реальными возможностями использования медиатехнологий в образовании.

В нашей стране в 2010 г. постановлением Президиума Национальной академии педагогических наук Украины одобрили «Концепцию внедрения медиаобразования в Украине», которая направлена на подготовку и проведение ши-

рокомасштабного поэтапного всеукраинского эксперимента по внедрению медиаобразования на всех уровнях; приоритетное учреждение практики школьного медиаобразования, которая станет главным интеграционным звеном формирования целостной системы медиаобразования; обеспечение медиаобразования в высшей школе, в первую очередь при подготовке специалистов технического и педагогического профиля; учет заданий медиаобразования в ходе осуществления образовательных реформ и планирования соответствующих бюджетных ассигнований; инициирование широкой общественной поддержки медиаобразовательного движения, включая международное сотрудничество в этой сфере [4].

Также существует много примеров модернизации в постсоветских странах. Но принципиальные выводы о роли медиаобразования и медиатехнологий как инноваций, по нашему мнению, в Украине до сих пор не сделаны: не определены теоретические положения, не обоснованы концепции и сроки, которые бы позволяли оперировать понятиями и устанавливать между ними связи; не представлен перечень компетенций медиапедагога и программы его профессиональной подготовки; не выяснено, какова роль будущего специалиста в контексте всего образовательного пространства, и что, в конечном итоге, будет иметь от этого общество? А важнее всего неизученное влияние медиатехнологий на человека, именно поэтому внедрение медиапедагогики как науки является чуть ли не самым главным заданием научного руководства.

Заключение. Медиапедагогика как новая отрасль познания достигла за рубежом значительного уровня развития, направленного на выявление, анализ и решение дидактических и социально-педагогических проблем. В Украине она лишь начинает укрепляться как наука, которая должна обеспечить социальное воспитание и образова-

ние с помощью современных коммуникативных средств и разностороннего развития личности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Коновалова, Н.А. Развитие медиакультуры студентов педагогического вуза [Текст]: автореф. ... дис. канд. пед. наук / Н.А. Коновалова. – Вологда, 2004. – 25 с.
2. Голодникова, Ю.А. Украинское медиаобразование: в поисках смысла / Ю.А. Голодникова. – (<http://www.mediakrytyka.info/media-filosofiya/ukrayinska-mediaosvita-u-poshukakh-sensu.html>).
3. Концепция внедрения медиаобразования в Украине. – Институт социальной и политической психологии Национальной академии педагогических наук Украины. – (http://www.ispp.org.ua/news_44.htm).
4. Шепелюк, В.М. Применение медиатехнологий как мотивация способностей у студентов к обучению / В.М. Шепелюк. – (http://www.univerua.rv.ua/VNS1/Shepeluk_V.M.pdf).
5. Шльосек, Ф. Использование средств мультимедиа в профессиональном образовании [Текст] / Ф. Шльосек / Педагогика и психология профессионального образования. – 2002. – № 6. – С. 42–46.
6. Tulodziecki, G. Medien in Erziehung und Bildung. Grundlagen und Beispiele einer handlungs – und entwicklungsorientierten Medienpadagogik [Text] / G. Tulodziecki. – Bad Heilbrunn, 1997. – P. 120.

РЕФЕРЕНЦИИ

1. Konovalov N.A. Razvitiye mediakultury studentov pedagogicheskogo vuza: avtoref. dis. kand. ped. nauk [Development of media culture of students of pedagogical high school. PhD Thesis Summary], Vologda, 2004, 25 p.
2. Golodnikova Y.A. Ukrainskoye mediaobrazovaniye: v poiskakh smysla [Ukrainian media education: in search of meaning], (<http://www.mediakrytyka.info/media-filosofiya/ukrayinska-mediaosvita-u-poshukakh-sensu.html>).
3. The concept of introduction of media education in Ukraine. – Institute of Social and Political Psychology of the National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, (http://www.ispp.org.ua/news_44.htm).
4. Shepelyuk V.M. Primeneniye mediatehnologii kak motivatsiya sposobnostei u studentov k obucheniyu [The use of media technologies as motivation abilities in students learning], (http://www.univerua.rv.ua/VNS1/Shepeluk_V.M.pdf).
5. Shlosek F. Pedagogika i psichologiya professionalnogo obrazovaniya [Pedagogy and Psychology of Professional Education], 2002, 6, pp. 42–46.
6. Tulodziecki, G. Medien in Erziehung und Bildung. Grundlagen und Beispiele einer handlungs – und entwicklungsorientierten Medienpadagogik [Text] / G. Tulodziecki. – Bad Heilbrunn, 1997. – P. 120.

Поступила в редакцию 01.12.2014

Адрес для корреспонденции: e-mail: savaryn.pasha@lnu.edu.ua – Саварин П.В.